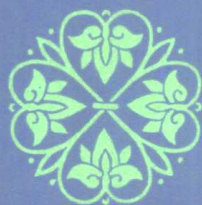


英  
汉  
专  
利  
名  
词  
浅  
释

叶  
京  
生  
庄  
崇  
信

上

出  
版  
社



# 英汉专利名词浅释

AN ENGLISH PATENT GLOSSARY  
WITH  
CONCISE EXPLANATION IN CHINESE

叶京生 庄崇信 上海科学技术出版社

8-61

英 汉  
专 利 名 词 浅 释

叶京生 庄崇信

上海科学技术出版社

## 内 容 提 要

本书是一本名词释义形式的专利读物。书中收有英文词目 300 余条，内容以专利名词为主，也包括其他工业产权名词及有关国际条约与组织的名称。每条名词均加中文译名和简明的释义。读者通过查阅，能得到需求的专利知识。

此外，为供初学专利者入门参考，还在书末编有分类词目索引，以便读者有目的地系统查阅。

本书可供科技、法律、外贸、企业管理、技术引进等部门的工作人员使用，也可供有关院校的教师、学生及广大读者参阅。

## 英汉专利名词浅释

叶京生 庄崇信

上海科学技术出版社出版

(上海瑞金二路 450 号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷三厂印刷

开本 787×960 毫米 1/32 印张 6.75 字数 137,000

1984 年 11 月第 1 版 1984 年 11 月第 1 次印刷

印数 1-18,300

统一书号：17119·49 定价：0.79 元

# 前 言

专利制度是国家通过法律来保护发明创造的一种制度，迄今已经有数百年历史，目前世界上有约一百六十多个国家和地区实行这一制度，它被公认为是鼓励发明和促进技术交流的有效手段。近年来，随着我国社会主义现代化建设的发展，特别是对外经济技术交流的日益频繁，各有关单位接触专利越来越多，迫切需要了解这方面知识。最近我国已颁布专利法，即将正式实行专利制度。为配合推行专利制度和广泛介绍专利知识的需要，我们参照有关资料编写了这本《英汉专利名词浅释》。

本书共搜集词目三百余条，其中以专利名词为主，也包括其他工业产权名词和一些国际条约、组织的名称。在选择词目时，凡常见的、重要的都尽量作了收录，此外，在编写中还注意了全书内容的系统性。因此，本书不仅可供词条查阅，而且也可以联系起来阅读。

本书浅释正文按词目英文字母顺序排列，为便于查阅，编有中文笔画索引。另外，为供初学专利者集中取得某一专题知识，还在书末编有分类词目索引，以供读者有目的地系统查考。

书中名词的译名，主要参照我国“国家科委专利法起草小组”编辑的《工业产权词汇表》一书，凡目前尚无统一名称的，则采用通用译名。

本书编写过程中，曾得到王则伟、卢毅成等同志的热情帮助，在此谨表示感谢。

因我们水平有限，错误或不当之处在所难免，请读者赐教指正。

## 目 录

英文检词表·····	vi
中文笔画索引·····	xiii
英汉专利名词浅释正文·····	1
附录一 一些国家专利制度简表·····	158
附录二 世界知识产权组织的九十一个 成员国·····	166
附录三 巴黎联盟的九十二个成员国·····	167
附录四 伯尔尼联盟的七十一个成员国·····	168
附录五 专利局间情报检索国际合作巴黎 联盟委员会(ICIREPAT)制订的 著录资料识别号码·····	169
附录六 专利局间情报检索国际合作巴黎 联盟委员会(ICIREPAT)制订的 国家和组织识别代号·····	171
附录七 169种非专利期刊目录·····	175
附录八 中华人民共和国专利法·····	183
中文分类索引·····	193

# 英文检词表

## A

abandonment of a patent ...	1
abandonment of a patent application .....	1
abridgment .....	2
abstract .....	2
abuse of patent .....	3
action for infringement of a patent .....	3
action of a patent .....	4
address for service .....	4
affidavit .....	4
allowance .....	4
amendment .....	5
annual fee .....	5
annuity .....	6
anticipation .....	6
appeal .....	6
appellation of origin .....	6
applicant for a patent .....	7
application date .....	7
application documents .....	8
application fee .....	8
application for a patent ...	9
application laying open for public inspection .....	9
application number .....	9
application papers .....	10
arbitration .....	10

art .....	10
article of manufacture .....	10
assignee .....	10
assignment .....	11
assignor .....	11
author of the invention ...	11
author's certificate .....	11

## B

basic patent .....	12
Berne Convention .....	12
Berne Union .....	13
best mode .....	13
bibliographic data .....	13
BIRPI .....	14
board of appeals .....	14
breach of confidence .....	14
Budapest Treaty on the In- ternational Recognition of the Deposit of Micro- organisms for the Purposes of Patent Procedure .....	15
burden of proof .....	16

## C

case law .....	16
caveat .....	17
certificate of addition .....	18
certificate of correction .....	18
certificate of patent .....	18
certified copy .....	18

Chemical Abstracts .....	19	convention priority .....	30
citation .....	20	copyright .....	30
claim .....	20	correction slip .....	31
classifier .....	21	counter pleadings .....	31
co-applicants .....	21	counterclaim .....	32
co-inventors .....	21	country code .....	32
color coding .....	21	cross license .....	32
commissioner .....	22	<b>D</b>	
Community Patent Conven- tion .....	22	data .....	32
complete application .....	22	data exchange agreement ...	33
complete description .....	22	date of application .....	33
complete specification .....	23	date of grant .....	33
comptroller .....	23	date of issue .....	33
compulsory license .....	23	date of patent .....	33
conception .....	24	date of publication .....	34
conception date .....	24	dedication to the public ...	34
confidential application ...	25	defendant .....	34
confidential information ...	25	defenses .....	34
conflict award .....	25	defensive publication .....	35
conflict procedure .....	26	deferred examination .....	36
conflicting applications .....	26	dependent claim .....	37
continuation application ...	26	dependent patent .....	37
continuation-in-part appli- cation .....	27	Derwent Publications Ltd...	38
contractual license .....	27	design patent .....	39
contributory infringement .....	28	development .....	39
convention application .....	28	disclaimer .....	39
convention country .....	28	disclosure .....	40
convention date .....	29	division .....	40
Convention Establishing the World Intellectual Property Organization ...	29	divisional application .....	40
convention period .....	30	dominating patent .....	41
		drawing .....	41
		duration of patent .....	42
		<b>E</b>	
		economic patent .....	42
		effective filing date .....	42

employee's invention .....	42	gazette .....	54
EPO .....	43	Geneva Treaty on the In-	
ESARIPO .....	44	ternational Recording of	
European Patent Conven-		Scientific Discoveries .....	55
tion .....	44	grace period .....	56
evidence .....	45	grant of a patent .....	56
examination .....	45	<b>H</b>	
examination countries .....	46	holder of a patent .....	57
examination for novelty ...	46	<b>I</b>	
examiner .....	47	ICIREPAT .....	57
examiner's report .....	47	IFIA .....	57
exclusive license .....	47	IIB .....	58
exclusive right .....	48	imitation .....	59
experimental use .....	48	impeachment .....	59
expired patent .....	49	improvement .....	59
exploitation of a patent .....	49	improvement patent .....	59
exposition priority .....	49	independence of patents ...	60
expropriation .....	49	indication of source .....	60
extension of term of a pa-		indirect infringement .....	61
tent .....	49	industrial applicability .....	61
<b>F</b>		industrial design .....	61
fee .....	50	Industrial property .....	63
FICPI .....	50	information in the public	
file copy .....	51	domain .....	63
filing date .....	51	infringement of a patent ...	63
filing fee .....	51	infringement of a trade	
filing of an application .....	51	mark .....	64
final action .....	51	INID .....	64
first-to-file principle .....	51	INPADOC .....	65
first-to-invent principle ...	52	INSPEC .....	65
force majeure .....	53	insufficient disclosure .....	66
foreign patent applica-		intellectual property .....	67
tion .....	53	interdependent patents .....	67
formal examination .....	54	interference procedure .....	68
<b>G</b>		interlocutory injunction ...	68



interlocutory order .....	69	license .....	81
International Convention for the Protection of New Varieties of Plants ...	69	license agreement .....	81
International Patent Clas- sification Agreement .....	70	license of course .....	82
International Preliminary Examining Authority ...	71	licensing .....	83
international protection ...	71	licensor .....	84
International Searching Authority .....	72	Lisbon Agreement for the Protection of Appella- tion of Origin and their International Registra- tion .....	84
invalidation .....	72	Locarno Agreement Estab- lishing an International Classification for Indus- trial Design .....	85
invention .....	73	loss of a patent .....	85
inventive step .....	73	<b>M</b>	
inventor .....	74	Madrid Agreement Con- cerning the International Registration of Marks ...	86
inventor's certificate .....	74	Madrid Agreement for the Repression of False or De- ceptive Indications of Source on Goods .....	88
IPC .....	75	main patent .....	88
issue of a patent .....	75	maintenance fee .....	89
<b>J</b>		marking .....	89
joint applicants .....	75	memorandum of under- standing .....	90
joint invention .....	75	method .....	90
joint inventors .....	76	microforms .....	90
joint patentees .....	76	minimum documentation ...	90
journal .....	76	minimum royalties .....	91
judgment .....	77	misuse of patent .....	91
junior party .....	77	mixed license .....	92
<b>K</b>		model laws .....	92
know-how .....	77		
<b>L</b>			
lapsed patent .....	78		
lawsuit of a patent .....	79		
legal person .....	79		
legend .....	79		
LES International .....	79		
letters patent .....	80		

most-favoured provision ...	92	patent attorney .....	104
<b>N</b>		patent classification .....	105
name of invention .....	92	patent documentation .....	105
national treatment .....	93	patent documents .....	106
natural person .....	93	patent families .....	106
neighboring rights .....	93	patent for an invention .....	107
new varieties of plants .....	94	patent law .....	107
<b>Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks .....</b>	<b>95</b>	patent license .....	108
non-examining countries ...	96	patent number .....	108
non-exclusive license .....	96	patent of addition .....	109
non-obviousness .....	96	patent of confirmation .....	110
non-use of a patent .....	96	patent of importation .....	110
notary public .....	96	patent of introduction .....	111
notice of infringement .....	97	patent of revalidation .....	111
novelty .....	97	patent office .....	111
<b>O</b>		patent pending .....	112
OAPI .....	98	patent right .....	112
objection .....	99	patent rules .....	113
office action .....	99	patent system .....	113
opposition .....	100	patentability .....	115
originality .....	100	patented invention .....	115
owner of a patent .....	100	patentee .....	115
<b>P</b>		patenting .....	116
parent application .....	101	PCT .....	116
Paris Convention .....	101	PCT Union .....	117
Paris Union .....	103	pending application .....	117
patent .....	103	period of a patent .....	118
patent act .....	103	person skilled in the art .....	118
patent agent .....	103	petition .....	118
patent applied for .....	104	petty patent .....	119
		plaintiff .....	119
		plant patent .....	120
		pleadings .....	120
		precautional patent .....	120
		precedents .....	121

prescription .....	121
prevention of unfair com- petition .....	121
principal patent .....	122
prior art .....	122
prior use .....	122
priority .....	123
priority claim .....	124
priority declaration .....	124
process patent .....	124
processing of an applica- tion .....	124
product patent .....	125
provisional specification ..	125
publication .....	125
<b>R</b>	
reclassification .....	126
reexamination .....	126
refusal .....	127
register of patents .....	127
registered patent .....	127
registered trade mark .....	128
registration .....	128
registration countries .....	128
reissue patent .....	129
rejection .....	130
remedy .....	131
renewal fee .....	131
request .....	132
restoration of a lapsed pa- tent .....	132
restricted conditions .....	132
review .....	132
revival of an abandoned ap- plication .....	133

revocation of a patent .....	133
royalties .....	133

## **S**

Science Abstracts .....	133
scientific discovery .....	134
scope of protection .....	134
seal .....	134
search .....	135
secret patent .....	135
service invention .....	135
service mark .....	135
signature .....	136
simple license .....	136
single applicant .....	136
sliding scale of royalties .....	136
sole license .....	137
specification .....	137
state of the art .....	138
statement of claim .....	138
statement of defense .....	138
sub-license .....	139
substance patent .....	139
substantive examination ..	139
succession .....	140
sufficiency of description ..	140

## **T**

technical assistance .....	141
technical data .....	141
technology transfer .....	141
temporary protection .....	142
term of a patent .....	142
The Hague Agreement Con- cerning the International Deposit of Industrial De- signs .....	143

title of invention .....	144	lishing an International	
title to patent .....	145	Classification of the Fi-	
trade mark .....	145	gurative Elements of	
Trademark Registration		Marks .....	152
Treaty .....	146	Vienna Agreement for the	
trade name .....	147	Protection of Type Faces	
trial .....	147	and their International	
<b>U</b>		Deposit .....	153
unfair competition .....	147	<b>W</b>	
unity of invention .....	148	WIPO .....	154
Universal Copyright Con-		withdrawal of an applica-	
vention .....	149	tion .....	154
unpatentable subject mat-		witness .....	155
ter .....	149	working of a patent .....	155
use patent .....	150	World Intellectual Pro-	
utility certificate .....	150	perty Organization .....	155
utility model .....	150	WPI .....	157
<b>V</b>			
Vienna Agreement Estab-			

# 中文笔画索引

本索引中词目的次序,按第一个字的笔画数排列。其笔画相同者,按汉语拼音顺序排列。第一个字的笔画相同且拼音也相同时,按第二个字的汉语拼音顺序排列,依次类推。

## 二 画

厂商名称…………… 147

## 三 画

工业产权……………63

工业品外观设计……………61

工业品外观设计国际保存

海牙协定…………… 143

工业实用性……………61

上诉…………… 6

小专利…………… 119

已申请专利…………… 104

已终止的专利……………78

## 四 画

巴黎公约…………… 101

巴黎联盟…………… 103

不可抗力……………53

不能取得专利的主题………… 149

不审查制国家……………96

不实施专利……………96

不正当竞争…………… 147

从属权项……………37

从属专利……………37

反诉……………32

反诉状……………31

方法……………90

方法专利…………… 124

分案……………40

分案申请……………40

分类员…………… 21

分许可证……………139

公报…………… 54

公布……………125

公布日期…………… 34

公开…………… 40

公开不充分…………… 66

公开供公众审查的申请………… 9

公开情报…………… 63

公约国…………… 28

公约期限…………… 30

公约日期…………… 29

公约申请…………… 28

公约优先权…………… 30

公证机关…………… 96

化学文摘…………… 19

文件送达地址…………… 4

文摘…………… 2

无效…………… 72

引进专利……………111

引证…………… 20

中间禁止令…………… 68

中间命令…………… 69

专利……………103

专利持有人…………… 57

专利代理人……………103

专利登记册……………127

专利独立…………… 60

专利发明	115	申请案文件	8
专利法	107	申请费	8
专利分类	105	申请号	9
专利号	108	申请日期	7
专利合作条约	116	申诉委员会	14
专利合作条约联盟	117	示范法	92
专利局	111	世界版权公约	149
专利局间情报检索国际合 作巴黎联盟委员会	57	世界知识产权组织	155
专利局审查决定书	99	世界专利索引	157
专利局长	22	外观设计专利	39
专利律师	104	外国专利申请	53
专利侵权诉讼	3	未决申请	117
专利权	112	印刷字体保护及其国际保 存维也纳协定	153
专利权的丧失	85	用途专利	150
专利权人	115	占先	6
专利权所有人	100	主专利	88
专利日期	33	<b>六 画</b>	
专利申请(案)	9	产地标记	60
专利申请人	7	产品专利	125
专利实施细则	113	充分描述	140
专利诉讼	4	冲突裁定	25
专利所有权	145	冲突程序	26
专利未决	112	冲突申请案	26
专利文件	106	存档原件	51
专利文献	105	当然许可证	82
专利性	115	发明	73
专利许可证	108	发明单一性	148
专利有效期	142	发明名称	144
专利证书	80	发明人	74
专利制度	113	发明人证书	74
专有权	48	发明专利	107
支配专利	41	发展	39
<b>五 画</b>		防卫性公告	35
申请案的处理	124	仿造	59

改进	59	<b>七 画</b>	
改进专利	59	伯尔尼公约	12
共同发明	75	伯尔尼联盟	13
共同发明人	76	驳回	130
共同申请人	75	补救	131
共同体专利公约	22	附图	41
共同专利权人	76	更正证明书	18
关于科学发现国际注册日 内瓦条约	55	技术	10
后申请方	77	技术诀窍	77
机密申请	25	技术协助	141
机密专利	135	技术转移	141
交叉许可证	32	技术资料	141
年费	5	间接侵权	28
权项	20	邻接权	93
色码制	21	判决	77
同族专利	106	判例	121
先发明原则	52	判例法	16
先申请原则	51	诉讼陈述	138
先用	122	时效	121
先有技术	122	完整的申请案	22
许可人	84	完整的说明书	23
许可证	81	完整的叙述	22
许可证贸易	83	形式审查	54
许可证协议	81	证据	45
延长专利期限	49	证人	155
延迟审查	36	<b>八 画</b>	
异议	100	版权	30
优先权	123	单独申请人	136
优先权声明	124	抵触程序	68
再颁发专利	129	法人	79
再分类	126	放弃权项	39
再效专利	111	放弃专利权	1
仲裁	10	放弃专利申请	1
自然人	93	非独占性许可证	96
		非显而易见性	96

非洲知识产权组织	98	实用新型	150
服务标记	135	实用证书	150
国际保护	71	实质性审查	139
国际承认用于专利程序的 微生物保存布达佩斯条 约	15	试验性使用	48
国际初审单位	71	受让人	10
国际发明人协会联合会	57	所属技术领域的专业人员	118
国际工业产权律师联合会	50	物质专利	139
国际检索单位	72	现有技术水平	138
国际物理学和工程情报服 务部	65	限制条款	132
国际许可证贸易执行人协 会	79	英语非洲工业产权组织	44
国际专利分类	75	征用	49
国际专利分类协定	70	知识产权	67
国际专利文献中心	65	制品	10
国际专利研究所	58	制止不正当竞争	121
国家代号	32	制止商品来源虚假或欺骗 性标记马德里协定	88
国民待遇	93	终局决定书	51
建立工业品外观设计国际 分类洛迦诺协定	85	注册商标	128
建立商标图形要素国际分 类维也纳协定	152	转让	11
建立世界知识产权组织公 约	29	转让人	11
欧洲专利公约	44	<b>九 画</b>	
欧洲专利局	43	保护范围	134
审查	45	保护知识产权联合国际局	14
审查员	47	保护原产地名称及国际注 册里斯本协定	84
审查员报告	47	保护植物新品种国际公约	69
审查制国家	46	保密情报	25
审判	147	标记	89
实际申请日期	42	独创性	73
实施专利	155	独占性许可证	47
		费用	50
		复审	126
		恢复已放弃的申请	133
		恢复已终止的专利	132
		经济专利	42



经认证的副本·····	18	<b>十一画</b>	
举证责任·····	16	盖章·····	134
科学发现·····	134	基本专利·····	12
科学文摘·····	133	检索·····	135
临时保护·····	142	混合许可证·····	92
临时说明书·····	125	勘误表·····	31
契约性许可证·····	27	控告·····	59
侵犯商标权·····	64	宽限期·····	56
侵犯专利权·····	63	排他性许可证·····	137
侵权通知·····	97	商标·····	145
说明·····	79	商标国际注册马德里协定	86
说明书·····	137	商标注册条约·····	146
相互依存的专利·····	67	商标注册用商品与服务国	
泄密·····	14	际分类尼斯协定·····	95
修改·····	5	授予日期·····	33
<b>十 画</b>		授予专利权·····	56
颁发日期·····	33	维持费·····	89
颁发专利·····	75	续展费·····	131
被告人·····	34	职务发明·····	135
部分继续申请·····	27	著录资料·····	13
继承·····	140	著录资料识别号码·····	64
继续申请·····	26	<b>十二画</b>	
捐献于公众·····	34	登记·····	128
起诉状·····	120	登记制国家·····	128
请求书·····	118	登记专利·····	127
谅解备忘录·····	90	雇员发明·····	42
预告·····	17	滑动提成费·····	136
预告专利·····	120	普通许可证·····	136
原产地名称·····	6	期满专利·····	49
原告人·····	119	强制许可证·····	23
原申请·····	101	确认专利·····	110
展览优先权·····	49	提成费·····	133
准许·····	4	提出申请·····	51
资料·····	32	植物新品种·····	94
资料交换协议·····	33	植物专利·····	120